

Esperanza

I'Aranesa

Marc Perrone (musique)/ André Minvielle (Paroles) 1998, album Canto!

Pren lo pòrta-votz
Cap a gaucha cap a dreita,
Pren lo pòrta-votz
Shens vergonha calandreta.
L'alèn e lo jòc
Estacats au hons deu potz
Patchic e patchòc
Deu costat de Santa Crotz.

Pren lo pòrta-votz
Per anar cercar paratge
Canta au pòrta-votz
Per anar aus emponts d'atge
Sus los caminaus
De l'arrua tà la hont
Contes comunaus
De l'arriu dinc a l'empont.

Soi anat dab la vesina
Dançar cumbia campesina
L'aranesa una latina
Parla gascon alegria...
Minoritats en barralhas
A boca de nueit arrajan
Quan las vitas s'acabalhan
A hum de calhaus parpalhan.

Version Phonétique

Les v se prononcent à mi chemin entre V et B ; AE est entre le A et le E ; S se prononce S, Z se prononce Z ; O est un o très ouvert

Prèn lou porta bouts
Cap a gòch, Cap a drèt
Prèn lou porta bouts
Sin vèrgònia calandrèt
L'alèn é lou jòc
Estacats aou hhoum do pòts
Patchic é patchòc
Dèou koustat dé santa cròts

Prèn lou porta-bouts
Per_ana cerca paratgé
Canto porta bouts
Per anar_aous empoun d'atgé
Sus lo caminaou
De l'arruo ta la hhoum
Counto comunaou
De l'arri(u) dinca l'èmpoun

Si ana dab la vézina
Dansa cumbia campesina,
L'aranèz_uno latina
Parlo gascoun_alegriiia
Minoritats en barray(ae)
A boc(ae) de noueitz_array(ae)
Kouan las vit(ae)s s'akabay(ae)
Ahhim de kalious parpay(ae)n

Traduction

Le sens général est: vas-y, bats-toi, n'aie pas honte de ta culture, mais fais "sortir la joie du puits" et avance, vas vers le futur, mélange : mélange le passé et le présent, mélange ta culture aux autres cultures, joyeusement et sans te lamenter.

*Prends le porte-voix
Vers la gauche ou vers la droite
Prends le porte voix
Va sans honte petit'alouett⁽¹⁾
Le souffle et le jeu
Sont attachés au fond du puit
Patchic et Patchoc⁽²⁾
Du côté de Sainte Croix ...⁽³⁾*

*Prends le porte-voix
Pour aller chercher du monde⁽⁴⁾
Prends le porte voix
Pour faire le pont entre les âges
Sur tous les chemins
De la rue jusqu'à la fontaine
Conte nos histoires
De la rivière jusqu'à la scène⁽⁵⁾*

*Je suis allé, avec la voisine,
Danser la cumbia paysanne⁽⁶⁾
L'Aranaise⁽⁷⁾est une latine
Elle parle un gascon joyeux
Les minorités qui luttent
A la tombée de la nuit
rayonnent
Quand les vies se terminent,
Elles essaient si vite que les
cailloux en fument⁽⁸⁾*

1: Allusion ? les "petites alouettes" (calandretas) sont aussi les écoles primaires bilingues occitan / français.

2 également un groupe vocal Béarnais, mais pas sur qu'ils se soient pas créés après la chanson

(3)un quartier médiéval à Oloron Sainte-Marie, jadis fief des Vicomtes du Béarn, et aussi un quartier ZUP à Bayonne...

4: et peut-être aussi chercher la « noblesse »

5 La scène ou le pont, au choix du client ou.. un jeu de mot. « Empont » est à la fois le pont, la scène...

6 Allusion ? campesina ne veut rien dire en occitan, mais veut dire paysanne en espagnol et Viacampesina est un mouvement paysan international auquel appartient la confédération paysanne. La cumbia paysanne est-elle la scottish ?

7 Originaire du Val d'Aran

8: c'est une expression « a hum de calhau » veut dire tellement vite que ça fait fumer les cailloux. On ne sait pas où est le sujet. Est-ce que les vies se dispersent (dépêchez vous avant que les vieux meurent...), ou est-ce que les minorités essaient, au moment même où on les croit perdues.(Esperanza..). Ou les deux.